

Chinese-English Bimonthly  
First Issue in April, 1999  
Published by Information Office, Kaohsiung City Government  
Publisher: Chu Wen-ming  
Address: No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan  
Tel: 886-7-331-5016  
Fax: 886-7-330-7160  
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊  
中華民國八十八年四月創刊  
發行/高雄市政府新聞處  
發行人/朱文明  
地址/高雄市四維三路2號2樓  
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160  
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039  
印刷/美育彩色印刷廠

30

## Kaohsiung Free Trade Port Area

◎Text by Lin Siou-li ◎Photos by Pao Jung-hui

On January 1st of 2005, the Free Trade Port Area of Kaohsiung City was officially put into operation. This area provides convenience for personnel, products, finance and technology, allowing as it does such benefits as tax reduction. This will entice more businesses, enhance the development of the port and extend different business opportunities. Currently, the world has about 600 different types of free trade areas.

The purpose of the government in establishing the Kaohsiung Free Trade Port Area is to consolidate the cargo businesses and expand the international logistics to strengthen the functions of the sea transport transmission center. After the operation of the Kaohsiung Free Trade Port Area, the city will benefit in different ways, covering tourism, production, logistics, finance and management of the port. This will elevate the status of Kaohsiung City for it to become the mainstay of Southern Taiwan, causing it to be an international free trade port city.

In Asia, some countries have established free trade ports such as in Singapore, Japan, Korea, Mainland China, etc. The purpose of these establishments is to use such resources as manpower, efficiently, and to manage the global in order to facilitate efficient and effective

business management. In order to prevent Taiwan from facing the threat of being marginalized, the Executive Yuan, has planned to establish the "free trade port area". In this controlled district, goods are able to be arranged, stored, dismantled, repackaged, tagged, and categorized for later export transportation.

After Executive Yuan passed the establishment of this initial Kaohsiung Free Trade Port Area, many business have already signed the willingness proposal to join this free port area. The Kaohsiung Harbor Bureau has announced the success of the public bidding for the construction and management of Kaohsiung's Cargo Center, which was achieved by the Yang Ming Marine Transportation Cooperation. This is the first public bidding case to be completed since the establishment of the Kaohsiung Free Trade Port; the total invested amount is about NT\$ 2.2 billion and construction is

expected to be finished in two years times.

The Korea Business Ship Cooperation looks forward to the future potential of the Kaohsiung Port and has already signed a five year contract with the Kaohsiung Harbor Bureau to renew the rent for the right to use pier 75 of the fifth cargo center, thus making Kaohsiung Port the most central in Asia.

Kaohsiung Free Trade Port has five cargo-transit centers. The total area is about 398 hectares. The Free Trade Port forms the delivery point for Taiwanese businessmen's final

products, half-finished products and parts. The operation of the free trade port area will create a model of international seaport management.

Not only does the Kaohsiung Free Trade Port Area increase the amount of being exported from Kaohsiung City, but it also invokes the development of related industries in the southern region of Taiwan. Kaohsiung Port will have the opportunity of expanding its international trading alliances which will consequently enhance business opportunities.



## 高雄自由貿易港區正式營運

◎文/林秀麗 ◎攝影/鮑忠暉

自〇〇五年元月一日「高雄自由貿易港區」正式營運，具有人員、貨物、金融及技術的便捷流通，以及租稅減免等誘因，有助於招商、帶動港埠發展、延伸商機，目前全球已約有六百個不同型態的自由貿易區。

政府設置「高雄自由貿易港區」的主要目的，除鞏固貨櫃業務外，同時拓展國際物流業務，強化海運轉運中心的功能。「高雄自由貿易港區」營運後，將對於高雄的觀光、製造、物流、金融、港埠營運有極大助益，加速高雄市成為南台灣的核心城市，進而成為國際的自由貿易港市。

亞洲地區已設置自由貿易港區的國家，包括新加坡、日本、韓國、中國大陸等

，目的在於有效應用全球的資源、人才、經營環境，及時將產品送達消費者手中。台灣為免於被邊緣化的危機，行政院因而規劃設置「自由貿易港區」，賦予貨物可以在管制區域內陳列、儲存、拆裝、改裝、加標籤、分類，以便再轉運出口。

行政院通過高雄港自由貿易港區後，已有多家業者簽署入區營運意願書。其中高雄港務局公告招標與民間業者合作興建暨經營「高雄港第三貨櫃中心第二期物流中心」業務，由陽明海運公司標得經營權，為設置高雄港自由貿易港區後完成的首宗招商案，總投資金額約二點二億元，預計兩年內完工。

韓國現代商船株式會社亦看好高雄港

未來的發展潛力，已與高雄港務局簽約，決定再續租第五貨櫃中心七十五號碼頭五年，計畫以高雄港做為亞洲地區的中心港。

高雄港自由貿易港區設置區域包括第一至第五共五個貨櫃儲運中心，合計面積約三百九十八公頃。自由貿易港區將做為台商製成品、半成品或零組件轉運組裝及行銷東亞的門戶，透過自由貿易港區的運作，可再造國際海運經營模式。

高雄港自由貿易港區除可增加高雄港貨物量外，同時帶動國內南部地區相關上下游產業發展，高雄港將有機會擴大國際分工的作業功能，爭取更多商機。



# The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe

◎Text & Photos by Cathy Yang

From its origin in outdoor shows, the Taiwanese opera has attracted lots of fans of different ages. Many people of their thirties may still remember the charm of Taiwanese Opera, which used to be watched when having dinner. The Taiwanese Opera seems to be ignored now. Except for when performances are stayed for various events, Taiwanese Opera is rarely seen, only being found in culture centers, national theater, etc. Although it would seem that the Taiwanese Opera might be being promoted in this way, the truth is that it is changing in status from common culture to the more exclusive theatrical culture.

Liang Shu-ling, the head of the Sun Hope Taiwanese Opera Troupe, is deeply worried and talks about her misgivings and anxieties. She indicates that by having to cope with social change and in particular the change, which is now taking place in popular entertainment culture, the Taiwanese Opera has had to adapt accordingly.

Since it was first established, the Sun Hope Taiwanese Opera Troupe has worked steadily and has made solid progress by visiting every stronghold of Taiwanese Opera in southern Taiwan. In this way, the efforts of Sun Hope can be seen everywhere: community centers, campus traveling shows, temple fairs and other cultural performances. Apart from public performances,

Sun Hope also actively participates in promoting and thereby preserving Taiwanese Opera. By teaching in community colleges and school clubs, it is responsible for the first CD of vocal accompaniment to be available in southern Taiwan.

The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe has had the honor of winning for 3 years running Kaohsiung City's excellent troupe award. Its oversea performances first started in 2002, and the troupe has since traveled to Los Angeles, San Diego, Hawaii and many others places. Such achievements have caused the troupe to be regarded as honored representatives of Kaohsiung's traditional opera.

The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe annually creates new scripts and performs new operas, such as "The autumn of Lou-shuei", "Chuang



尚和歌仔戲劇團更曾連續三年榮獲高雄市傑出演藝團隊殊榮。

The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe has had the honor of winning for 3 years running Kaohsiung City's excellent troupe award.

Tzu's poetry and dream", as well as other famous literary dramas, which have all been well received. Sun Hope now also produces English creative dramas, which interest foreigners too. This new venture represents the diverse development skills of this Taiwanese Opera Troupe through which it may be promoted worldwide.

Last October, Sun Hope was

invited to perform in the Paris Art Center. The Council of Cultural Affairs, the Bureau of Cultural Affairs, and the Ministry of Foreign Affairs, all approved and subsidized it. The performance of "Falling Star" interested foreign audiences greatly. Sun Hope is indeed a potential cultural ambassador for Kaohsiung, spreading its talent worldwide for others to appreciate and enjoy.

## 尚好的歌仔戲——尚和

◎文·圖/楊立柔

台灣傳統戲劇文化「歌仔」，從野台戲到電視劇期間，擁有許多老中青不同年齡層的戲迷，現在三十歲左右的民眾，還記得晚餐時全家人聚精會神地看著楊麗花歌仔戲、葉青歌仔戲的魅力嗎？但反觀目前，歌仔戲文化似乎被束之高閣，除了在特有民俗文化活動中亮相外，僅剩的舞台彷彿就是文化中心、國家劇院等殿堂，看起來歌仔戲好像地位提升了，其實說穿了反而

從平民文化走向劇院文化。

尚和歌仔戲劇團團長梁淑玲憂心忡忡地道出心中的不安與憂慮，她認為歌仔戲面對現實環境的壓力，還有平民娛樂文化的變遷，歌仔戲文化經歷過轉型的危機。

尚和歌仔戲劇團自創團成立以來，一步一腳印地走訪南

台灣各個野台戲據點，成長足跡遍及各個角落，無論是社區推廣、校園巡演、廟會活動、文化殿堂的演出，處處可見尚和的用心。除了推廣演出之外，尚和也積極地從事歌仔戲薪傳及保存的工作，如社區大學、學校社團教學及製作南台灣第一片歌仔戲伴唱CD。

尚和歌仔戲劇團更曾連續三年榮獲高雄市傑出演藝團隊殊榮，2002年展開國外演出計畫，行程赴美國洛杉磯、聖地牙哥、夏威夷等地展演，成果備受藝文界肯定，尚和歌仔戲儼然成為高雄傳統戲曲文化之光。

尚和歌仔戲劇團每年定期創作劇本，推出新戲：如廣受好評的文學大戲「洛水之秋」、「詩與夢的莊周幻蝶」等，尚和也創新地推出英文創作大戲，讓國外朋友也看得興致勃勃；這嶄新的嘗試，呈現歌仔戲藝術多元發展的潛力，為歌仔戲開啟了無限的可能，將歌仔戲推向國際化。

去年十月，尚和歌仔戲劇團受邀前往法國巴黎藝文中心演出，文建會、文化局、外交部都給予肯定並補助，演出的「流星海王子」戲劇深受國外觀眾肯定，可以說是一支具有實力可遠征各文化殿堂的高雄在地團隊。



### 尚和遭火劫 亟需您的支持

裝載尚和歌仔戲劇團戲服行頭的大貨車於大年初一(2月9日)不幸遭到大火吞噬，劇團累積數十年的行頭與心血幾乎付之一炬。尚和歌仔戲劇團表示：「尚和目前將以租借戲服的方式，繼續原訂的演出工作，只是租借戲服並非長久之計，希望民眾踴躍捐款幫助尚和渡過難關。」

尚和捐款帳戶：台灣銀行博愛分行0041193

戶名：尚和歌仔戲劇團，帳號：119001012135



### A sudden fire means "kiss of death" for Sun Hope- Donation needed!

The Sun Hope's truck, which was loaded with all of its costumes, unfortunately caught fire on February 9th. This fire wrecked the treasured costumes which represented 10 years of hard work by the troupe. The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe states that it will continue to perform the scheduled works by renting or borrowing costumes from other theatrical

companies, for the time being, since most of the costumes were ruined in the fire. However, if the troupe wants to sustain its creative performance, permanently, they will need an estimated NT four million dollars in order to purchase new costumes and other necessary equipment. The Sun Hope Troupe stated that it would greatly appreciate financial support from the general public. Please make a generous donation to the talented Taiwanese opera troupe- Sun Hope.

### Donation information:

Bank: **Bank of Taiwan, Boai Branch 0041193**

Account: 尚和歌仔戲劇團 (The Sun Hope Taiwanese Opera Troupe)

Account Number: **119001012135**

# A Taste of Heaven Made by Angels with Broken Wings

## Children are Us Bakery Restaurant

◎Text and Photos by Jessica Lin



喜憨兒基金會藉由園藝工作隊的成立，讓大家看到喜憨兒的成長，進而接納、認同他們。The Children are Us Bakery Restaurant also establish gardening teams, which enable people to witness the improvement of the students, further accept and identify with them.

Children are Us Foundation, has eleven branch stores. Six of them are in Kaohsiung, featuring distinctive characteristics.

Headquartered in Kaohsiung, the Children are Us Foundation is a social welfare group aiming at helping people with Down syndrome, autism, and emotional disorder. The physical growth of the children with mental impediments appears to be faster than their

mental progress, said Zhong-Qing Zhao, the Deputy Director of the Kaohsiung Administration Center. However, it doesn't mean that they do not have the ability to take their rightful place in society. Only through assistance designed to give them the ability to stand on their own feet, can they experience the happiness and respect that come from making their own unique contribution.

On top of life training, the Foundation also provides vocational training courses to help the mentally challenged develop necessary skills to earn a livelihood. Meanwhile, bakeries, restaurants, and gardening teams are set up one after another. Children can make money on their own; some of them are even hired by companies and trusted with important positions.

Meals, pastry, and gardening works provided by the mentally challenged are carefully assessed and proved to be competitive in the marketplace. This is why Children are Us Bakery Restaurants and gardening teams can operate for such a long time. They even establish

a long-term working relationship with the government. The gardening of the Lotus Pond and the meals served at President Chen's inaugural party are both entrusted to them. Deputy Director Zhao indicated that setting up restaurants and gardening teams could bring people to witness their improvement, further accept and identify with them.

The Children are Us Foundation will start up a care unit in the future. In addition to caring for the disadvantaged, consumers always have the choice to enjoy a taste of heaven at the Children are Us Bakery Restaurant.



The Children are Us Bakery Restaurant: Kaohsiung Fuhsin Branch is located at the corner of Fuhsin and Hsintien Roads. "Welcome", a child greets you with an angelic smile upon your arrival. The sunlit space immediately lightens everyone's mood. Bearing brisk colors, the restaurant is decorated with lovely drawings by mentally challenged children. Some children in the restaurant make sandwiches, some take orders, some bring dishes to the tables, and some work out bills for customers. Assigned to different tasks, they show the same conscientiousness to their work.

Even though the mentally challenged children are not as clever, in terms of response and communication, as most people, they try twice as hard to offset congenital defects. The Children are Us Bakery Restaurant, organized by the

## 品嚐折翼天使的認真好滋味

### ——喜憨兒烘焙餐廳

◎文·攝影/林的熹



喜憨兒以天使般的微笑及美味的點心迎接每位到訪的客人。The children greet guests with angelic smiles and delicious pastries at the "Children are Us Bakery Restaurant."

走進位於復興路、新田路口的喜憨兒烘焙餐廳——高雄復興餐坊，一個孩子滿臉笑容、認真地向你說：「歡迎光臨！」讓人的心情就像這個充滿陽光的空間一樣明朗起來。牆壁上張掛著喜憨兒可愛的畫作，在清新的色調中，店裡其他孩子有的做三明治、有的點餐、有的送餐、有的結帳……，分配到的工作不一樣，態度與神情卻都一樣地認真專注。

雖然喜憨兒的反應與表達能力不像一般人來得靈敏，然而他們用加倍的努力彌補了先天的不足。由「喜憨兒社會福利基金會」所籌辦的喜憨兒烘焙餐廳，在全國已有十一個據點，高雄市內就有六家，並且各有各的特色。

總部就設在高雄市的「喜憨兒社會福利基金會」，是針對唐式症、自閉症與情緒障礙者所設立的社福團體，高雄行政中心社服部副主任趙志慶表示，喜憨兒的心理往往跟不上生理的成長，然而並不代表他們沒有能力對社會有貢獻，同時，讓他們有自立的能力，才能幫助他們活得更快樂、更有尊嚴。

因此基金會除了給予喜憨兒生活訓練，也著重謀生技能的培養；目前基金會設有職業訓練班，同時也陸續開設了烘焙坊、餐廳以及園藝工作隊。孩子們不但可以學會靠著自己的雙手賺取生活所需，有些表現不錯的孩子，則被聘僱到一般企業工作，受到老闆器重。

喜憨兒所製做的餐點、餅乾或是園藝工作，都是經過評比，品質在市場上相當具有競爭力，這也是喜憨兒的烘焙餐廳或園藝工作隊之所以可以長久經營的最主要原因。甚至還長期與政府單位合作，像是蓮池潭的園藝工作、阿扁總統就職餐會的餐點等，都是由喜憨兒工作隊來承接的呢！趙副主任說，成立餐廳與園藝工作隊另一個功能也是要讓大家在與喜憨兒的互動中，看到他們的成長，進而能夠接納、認同他們。

「喜憨兒社會福利基金會」未來還將發展終身照護的機制，消費者別忘了在這城市的許多角落，不但有許多的弱勢朋友需要我們關懷，也有許多由喜憨兒提供的美味餐點可以選擇喔！

# Cycling around Cijin

◎Text by Luke ◎Photos by Jung-hui Pao

When was the last time you rode a bicycle? No doubt most people will be scratching their heads to remember, given the speed with which we need to do things in this day and age - hence making bicycles a less favoured choice of transport.

However, Cijin offers the perfect place for such an activity. By just putting an extra NT\$5.00 in the gates when boarding the ferry, you'll be able to enjoy everything Cijin has to offer while pedalling around the island.



旗津海產街是海鮮愛好者的美食天堂。  
Cijin Seafood Street is a gourmet's paradise.

**K**aohsiung City Government, Maintenance Office Bureau of Public Works has planned for five bicycle paths, both wooden and brick, to be implemented - three of which are to be completed by the end of February 2005. Built in a circular fashion, these five bicycle paths will run from the first harbour in Cihou to the second harbour at the Kao-tzi Tower, including some that pass by the historical area, the beach area, the windmill coastal area, the scenic area, and the sunset viewing platform. The bicycle paths vary in length allowing riders the chance to vary the distance they choose to ride.

## The beginning of a cycling journal

Taking the ferry to Cijin is an experience in itself. It's hard to find something more relaxing than standing on the deck of the ferry watching the boats roll into Kaohsiung Port. About 170 different types of boats regularly sail in and out of the Port not to mention the array of ships docked there in wait of their next navigation. Once the ferry arrives at Cijin Island, passengers alight with their bicycles, and then the fun of riding around the island begins.

Whilst riding along Linggang Street in front of the Cijin Police Station, be sure to take a look at the many small alleys running off Tongshan Street, which is actually the first development site of Kaohsiung City. Once you arrive at the bottom of Cihou Mountain (48 metres above sea

level), you'll be at the start of the first circular bicycle path, the historical area. The total length of this first path is 1.8 kilometres long and includes the Cihou Lighthouse, the Cihou Gun Emplacement, the coral reef terrain, and a number of old chiselled tunnels from World War II.

Riding up a slope of greater than thirty degrees in aspect in order to get to the Cihou Lighthouse or the Cihou Gun Emplacement challenges riders. For those who want a more leisurely ride, cycle along the bottom of the Cihou Mountain, which smoothly meets the First Harbour. Take in the view whilst riding along here, as there will be all kinds of ships weighing up to 20,000 tones right before your eyes. Further along, the view becomes even broader with the beach on one side and the trees high up on the coral cliffs on the other, not to mention the National Sun Yat-sen University being visible on the other side of the coast.

## A leisurely ride

The second bicycle path of 3.5 kilometres is yet to be complete, however riders will start from Cijin Hospital and ride along the beach, through the Coastal Park, along the Seafood Street, and into the Shun-rong shipyard. An option for mountain bike riders would be to ride into the Horsetall Tree area within the Shore Park. The exciting moments of this ride are surely to be traversing up and down hills, riding across fallen leaves, and cycling

through forest areas.

## Enjoy the excitement

To satisfy those riders who enjoy the excitement of using the old factory area, the Cijin bicycle path has designed the first 'shared' racing track in Taiwan - for both bicycles and motorcycles.

Due to the old factory area being located at high terrain, it is unknown to many as a man-made sea-watching observatory. There is nothing better than looking out over the whole ocean with sunlight showering over the ships. Whilst up there, keep an eye out for a red warning sign reading "Danger! Sunken ship, strictly keep away", as the Kaohsiung Harbour Bureau erected this sign after a ship fell victim to the ocean.

Upon completion of the Cijin bicycle paths, visitors will be able to cycle from Jhongjhou to the Second Harbour rather than only staying around the Cihou area.

Rebuilt from the old factory, this wooden bicycle path is 3.2 kilometres long. After passing by the radar stations of the Coast Guard Administration, the path runs by the Windmill Park. Keep cycling for about 200-300 metres, and the Cijin Fishing Port and Dashantou Fishing Port are at your feet, not to mention the oldest Taiwanese mangrove area next to the Cijin Fishing Port. Bicycles can also enter the

Kaohsiung Port Boats and Ships administration office area where cyclists can get a close-up look at the variety of patrol ships and working boats and how they are repaired.

From the Kaohsiung Port Boats and Ships administration office area, the two biggest privately owned shipyards in Taiwan - "Johg Shyn Shipbuilding Company" and "Cing Fu Shipbuilding" could be seen, as well as companies that specialise in larger yachts such as "Kao Ding" and "The Horizon Yacht Company". Furthermore, riding from the coastline next to the Chung Chou through the interchange area of the harbour tunnel towards the Second Harbour, one can see the ports of the big container ships - "Evagreen Marine Corp." and "Yang Ming Marine Transport Corp."

Taiwan's most important and deepest port is 14 meters in depth. From the control tower in the Second Harbour to the other side of the coast, Hong Mao Harbour are always very attractive, no matter how many times you've seen them. A few hundred years ago, the area was used as a mullet-fishing village, but today it's a highly successful shipping port.

At the most southern part of Cijin Island is the 4.2 kilometre fifth bicycle path. Cycling along this path offers exceptional views of the sunset and of planes landing.

The five Cijin bicycle paths are a total distance of 15 kilometres, and they allow travellers the opportunity to always discover new and interesting sites while peddling around Cijin Island.



# 騎鐵馬遊旗津

◎文／黃時  
◎攝影／黃時、鮑忠暉

多久沒騎鐵馬了呢？在講究速率至上的時代，騎鐵馬已不自覺地躺在屋旁的角落。走，只要多花五塊錢，丟進輪渡站的收費箱，找回最單純的快樂，在快速踩踏奔馳的同時，嘴角會忍不住向上揚起笑容，騎著鐵馬、逛旗津！

**高**雄市政府工務局養工處，分別以木棧道、人行磚等，規劃了五條單車騎乘路線，其中三條將在今年二月底完工開放，以迴圈概念，從旗后一港口到二港口的高字塔，透過五個騎乘迴圈，將旗津半島的人文歷史景觀區、海灘休閒景觀區、風車海岸景觀區、污水廠休閒景觀區、海岸夕陽景觀區，騎乘者可以自行調節騎乘距離，以最輕鬆的方式行進。

## 「自行車之旅」正式啟程

帶著單車搭渡輪只要多花五塊錢，站在渡輪的甲板上，遠望高雄港這個平均一天有一百七十艘各式船舶進出的港埠，是件愜意的事，高雄港內航道的泊區，可見大輪船已歇腳擊泊，安靜等待下次出航，待渡輪靠向旗津輪渡站，單車客的「旗津環島海景觀光自行車道之旅」正式啟程。

沿著旗津分駐所前的臨港街道騎，通山街的小巷是高雄市的發展起點，來到海拔四十八公尺的旗后山下，自行車道的第一個迴圈正式開始，1.8公里的人文歷史景觀區，包括了旗后燈塔、旗后砲台、珊瑚礁地形與日據時代因應二次大戰開鑿的古隧道。

相較於騎車上燈塔或者古砲台，騎乘者面對著30度以上的斜坡的挑戰，單車客也可以選擇沿旗后山下，平緩地繞向高雄港一港口，二萬噸以下的各式船舶就在眼前幾公尺處滑過，轉個彎，視野頓時變得開闊，一邊沙灘一旁則是沿著旗后山珊瑚岩壁攀長的綠樹，對岸就是中山大學西子灣，單車木棧道緊臨山腳修築直通古隧道內，腳踏間有著海天一角的景緻。

## 腳踏單車 享受悠閒

旗津單車道總長3.5公里的第二個迴圈尚未發包，但騎乘者仍可以從旗津醫院開始，進到海水浴場，穿越海岸公園、海產街及順榮造船廠，登山越野單車可以試試騎進濱海公園內的木麻黃區，高高低低的土丘，騎車忽上忽下衝刺，有越野的刺激，而滿地落葉輕騎前進，體驗在山間林道騎乘



旗津半島船廠密度全國最高。工人正努力為船隻重新上妝。  
The Cijin island is known for having the most shipping companies in the nation. Workers overhaul ships.

的悠閒感覺。

## 體驗越野的刺激

為了體貼喜歡刺激的單車旅遊者，旗津單車道也將原先電石場，設計成為全台第一座單車與機車共用的競賽場。

由於地勢相對高聳，電石渣場是個很少被人發現的人造觀海台，眺望海平面全無遮攔，陽光灑在外海泊區的輪船上，宜人無比，由於幾年前一艘輪船在此區水域沈沒，高雄港務局因其制高特性，還立了「沈船危險、嚴禁靠近」的紅色標誌。

旗津自行車道在修築後，讓以往只佇足停留在旗后一帶賞玩的旗津旅遊行程，能隨單車道的路線，向中洲乃至二港口縱貫延伸。

由原電石渣場改建的自行車越野區，總長3.2公里的木棧道，經過海巡署雷達站，直接連結旗津國中前的風車公園，再經過約200~300公尺就到達旗津漁港、大汕頭漁港，而台灣最老的紅樹林群也在旗津漁港旁，單車也可繞進高雄港船舶管理所，這裡有各式的海巡艦、工作船舶，遊客們可在此近距離觀察修築漁船的工人為船體重新上妝。

想要一睹台灣最大的民營造船廠「中信」與「慶富」，專門建造大型遊艇的「高鼎」與「嘉鴻」，看到穿梭洲際的巨大貨櫃輪，必需再努力踩踏，由中洲污水處理場旁的海岸，經過過港隧道的交流道，騎在戰備道上往鄰近二港口的防風林走，一旁是「長榮」與「陽明」的貨櫃碼頭。

台灣最重要深度達負14公尺的碼頭，從二港口高聳的傳播交通指揮塔台坡堤，對岸的紅毛港與台電運煤碼頭，不管來幾

次同樣宜人，幾百年前因捕烏魚形成的聚落漁村，而今已轉變成為巨輪的泊靠港。

半島的最南端，總長4.2公里的迴圈五單車道，沿海岸坡堤眺望晚霞，看著飛機在此向下滑向機場。

旗津單車道總長15公里，旅行者努力地騎著單車，藉由自由自在的踩踏間發現新天地，騎乘間的滿足，有著多重的意義與感受。



旗后砲台  
The Cihou Gun Emplacement

**迴圈一**約1.8公里，規劃為人文歷史景觀區，包含旗后燈塔、旗后砲台、珊瑚礁地形、古隧道等景點。

The total length of the first bicycle path is 1.8 kilometers long, and it is situated in the historical area, around Cihou Lighthouse, the Cihou Gun Emplacement, the coral reef terrain, and a number of old chiseled tunnels from World War two.

**迴圈二**約3.5公里，規劃為海灘休閒景觀區，穿越海岸公園、海水浴場、海產街及順榮造船廠。

The total length of the second bicycle path is 3.5 kilometers, its designated area being around the beach. Here it will be possibly to cycle along the coastal road, taking in the park and seafood street, entering the Shun-rong Shipyard.

**迴圈三**約3.2公里，規劃為自行車越野景觀區，穿越沙灘，並就原電石渣場地設置自行車競賽場，提供越野競賽活動空間。

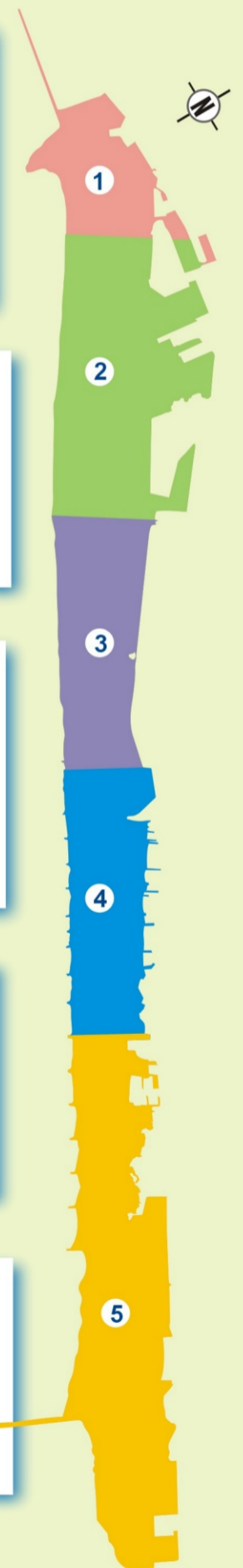
The total length of the third bicycle path is 3.2 kilometers, and it is a mountain bike area. One can experience the first dual racing track in Taiwan, allowing both bicycles and motorcycles to run alongside each other.

**迴圈四**約2.8公里，規劃為風車與污水廠休閒景觀區，結合風車公園、景觀海堤至污水廠戶外展示場。

The total length of the fourth bicycle path is estimated to be 2.8 kilometers, and it is situated by Cijin Wind Turbine Park and the surrounding scenic area.

**迴圈五**約4.2公里，規劃為海岸夕陽景觀區，沿海岸堤防眺望夕陽，坐看大船入港、飛機降落。

The total length of the fifth bicycle path will be 4.2 kilometers. Its position forming an ideal location to view the sunset as well as the flight path of planes as they come in to land at Kaohsiung Airport.



在旗津美麗海景天際襯托下，盡情地騎單車。  
Visitors are pedaling and taking in the fantastic views with the beach on one side and the tree lined coral cliffs, on the other.

# Kaohsiung Lantern Festival

◎Text by Wang Yu-fong

◎Photos by Pao Jung-hui & Kao Chia-tse

## In the Year of the Rooster



總統陳水扁(中)、行政院長謝長廷(右)與高雄市長陳其邁(左)共同於愛河燈區主持點燈儀式。  
President Chen Shui-bian(center), Premier Hsieh Chang-ting(right) and Kaohsiung Mayor Chen Chi-mai(left) lit up the lantern together by the Love River.

Every year around the Lantern Festival (on the 15th day of the first lunar month), people in Kaohsiung look forward to the dazzling spectacles along the Love River. The main lantern for this year "Where Fire and Water Mix", along with Kaohsiung's stunning river and ocean scenery, has already been in the limelight. The International Horticulture Fair in the Flower Park (on Cueiheng S. Rd. and Jinfu Rd.) and the Ice-Lantern Exhibition in the Pier 2 District further enrich and expand the Lantern Festival, generating a festive atmosphere in Kaohsiung.

The themes of the Kaohsiung Lantern Festival this year are "World Games 2009" and "Healthy City 2005". The main lantern, 16.8 meters in height and 15 meters in width, is comprised of 2009 small lanterns and shaped as a Chinese character "Kao". This revolving lantern will be on display on the Love River every night on a fixed schedule from February 22nd to March 6th. "2009", "World Games 2009 in Kaohsiung", "Kaohsiung Taiwan", and "Healthy City" are shown respectively on different sides of the

main lantern. The most expected fireworks and the show "Where Fire and Water Mix" will shed lights on the Ai River on the hour between 6:30 to 10:30 every night.

In addition to the eye-catching theme lantern, celebrations along

the Love River, in the Ocean Star, on the Do-do Trains and Lantern Cruises are organized on a yearly basis. People can also visit the International Flag & Drum Festivals, watch Lantern Parades, or take free lanterns in familiar venues. The Kaohsiung City Government places high emphasis on novelty this year. It conducts the International Ice-lantern Exhibition and the International Horticulture Fair in the Pier 2 District and the Flower Park. Thus, the festivity can be spread from the Love River to every corner of Kaohsiung.

Kaohsiung residents can

experience a below-zero temperature in the Ice-lantern Exhibition. The organizers devote particular care to designing more than 10 theme ice-lanterns to amaze the masses. The international Horticulture Fair, held in an eight-hectare park, integrates art, recreation, education, and fairy tales into its exhibits. People will be immersed in the appreciation of flowers and plants in 12 display areas.

Kaohsiung Lantern Festival is magnificent, splendid, and healthy. It enables the public to welcome the Year of the Rooster with joy.

# 高雄燈會迎雞年

◎文/王御風 ◎攝影/鮑忠暉·高嘉澤



每到元宵佳節，高雄市民都會翹首盼望，想要看看今年愛河畔的元宵燈會，究竟會有什麼樣的驚喜。今年的燈會，除了在愛河邊有已成為招牌的「水火共舞」主燈秀，以及河海陪襯的美麗燈會外；在花卉園區(翠亨南路跟金福路的交叉口)有國際花卉展、駁二藝術特區有冰燈展，讓燈會內容更豐富、範圍也更擴大，全市洋溢著過節的歡樂氣氛。

高雄燈會今年的主燈，將結合高雄市

2005年「健康城市」的主軸，並配合2009世運在高雄的目標，以2009盞「高」字型小燈組成一座高16.8公尺、寬15公尺的「高」字型主題燈。這座主題燈在燈會活動期間(2月22日至3月6日)每晚定時在愛河上旋轉展演，四面分別顯示「2009」、「世運在高雄」、「台灣高雄」、「健康城市」。而最讓人期待的煙火、水火共舞主燈秀，則是於活動期間每晚6時半至10時半(每整點展演一次)，在愛河河面上表演，吸引

引大批市民及觀光客的目光。

除了備受注目的主燈外，每年都固定展演的愛河、海洋之星燈區、嘟嘟火車、燈會遊輪，以及國際旗鼓節、燈車遊行、小提燈發放，都如常，在大家熟悉的場地演出。今年，市府更求新、求變，特別在駁二特區與花卉園區辦理「高雄國際冰燈藝術展」及「高雄燈會國際花卉展」，讓燈會的歡樂氣氛，從愛河開始蔓延到全市其他角落。

在國際冰燈藝術展中，市民可嘗試在零下低溫中歡度春節元宵的氣氛，主辦單位更精心設計了十多個特色主題冰燈，讓市民有驚豔的感覺。國際花卉展更在廣達八公頃的花展園區，運用藝術、遊戲、教育、童話等新奇有趣元素，建構出十二個特色展區，絕對能讓市民沉浸在花綠之美的幸福時光中。

雞年的高雄燈會，可說是充滿了驚奇、華麗與健康氣息，讓所有的民眾，從歡樂聲中開啟，迎接充滿希望新的一年。

# An Unforgettable First Love - Kaohsiung

◎Text by Sandra Ou ◎Photos by Pao Jung-hui & Kao Chia-tse

Mr. Makita worked in Kaohsiung 34 years ago before moving on to work in no less than 10 countries including Poland, Singapore, Iraq, Hong Kong and China. Mr. Makita, Director of Interchange Association (Japan) - Kaohsiung Office, has always wanted to come back to Kaohsiung, stating, "It is my honor to be back!"

Director Makita sums up his feelings about Kaohsiung beautifully, describing the city as unforgettable, just like one's first love. When he returned to Kaohsiung last September, he felt strongly that the economy of Kaohsiung had improved incredibly and the city had become more modern. Love River and Kaohsiung Port were the two places that impressed him the most. Director Makita and his wife experienced the much talked about friendly and warm-hearted nature of the Kaohsiung locals, especially when many elderly citizens were able to converse with them in Japanese. While asked about the local cuisine

in Kaohsiung, Director Makita happily admitted that he is a big fan of seafood, so given the prime location of Kaohsiung (by the ocean) and the stable weather, he likes the fact that he can find a variety of delicious and fresh ingredients. Mr. Makita has worked in many places around the world, but still openly said, "I really like Kaohsiung!"

When Mr. Makita's not working, he and his wife like to go for walks by the beach or a cup of coffee by Love River. Apart from that, he sometimes goes to KTV with friends, and being fluent in Japanese, English and Chinese, allows him to appreciate Chinese music. He likes Ms. Deng Li-Jun's songs very much and he often sings her songs at KTV. Although Director Makita has only been back in office for less than 6 months, he has already been to Chaishan, the Urban Spotlight, Fisherman's Wharf and the British Consulate at Takao. He said, the new look of these places as well as the construction has made



日本交流協會高雄事務所所長蔣田恭雄(左)拜會陳市長，推動日、台之間的交流。Mr. Makita, director of Interchange Association Japan- Kaohsiung Office, visited Mayor Chen, promoting a liaison between Japan and Taiwan.

Kaohsiung more beautiful.

Director Makita stated that there were a few worldly catastrophes last year and as a new year's wish, he hopes the world can be more peaceful. He also said, Japanese people who are staying in Taiwan should show more initiation in mixing with Taiwanese people to get into the "local lifestyle". Worthwhile mentioning is the fact that this year (2005) marks the 60th year since World War II, raising the issue that Director Makita hopes by this history (the memorial of world war II) Japanese and Taiwanese cultural exchange can be enhanced.



## 令人回味的初戀

## 高雄

◎文/歐陽萱 ◎攝影/鮑忠暉·高嘉澤

34年前曾經在高雄服務的蔣田恭雄先生，陸續到世界各地包括波蘭、新加坡、伊拉克、香港及中國等10個國家服務，而一直希望能再回到高雄。如今，「很高興能光榮地回來了！」日本交流協會高雄事務所所長蔣田恭雄先生如是說。

蔣田所長形容高雄就如同初戀情人一般地令人回味！去年九月到任，再度見到高雄時，他深深感受到高雄的經濟繁榮了，市容也變得時髦。尤其是著名的愛河以及陸續對外開放後的高雄港，更令他印象深刻。蔣田所長及夫人也深刻感受到高雄

市民濃濃的人情味和熱情又親切的對待，特別是許多長輩們都會用日文主動和他們交談。而談到食物時，喜愛海鮮的蔣田所長高興的說，高雄靠港，氣候又非常好，各式各樣的食材都容易取得，不僅好吃而且新鮮。在世界多國服務過，蔣田所長表示「真的很喜歡高雄！」。在忙碌之餘，蔣田所長和夫人喜歡到海邊或愛河邊散步、喝咖啡。有時則會和朋友一起到KTV唱歌，精通日、英、中三種語言的他說，鄧麗君小姐的歌是他最常唱的中文曲目。雖然到任未滿半年，蔣田所長走遍了柴山

、城市光廊、漁人碼頭及打狗英國領事館，他說，這些景點的建設讓高雄更美了！

蔣田所長表示，由於去年的災難帶給許多人不幸，新年的期許是希望2005年的世界能比較平順。蔣田所長還說，在台灣日本人應更努力主動和台灣人多交流，以融入當地人的生活。值得一提的是，今年是第二次世界大戰後的第60年紀念，希望能藉此進一步推動日、台之間人物和文化交流。

### Interchange Association (Japan) Kaohsiung Office

Most people are familiar with the work of Interchange Association (Japan) Kaohsiung Office. It involves applying for Japanese Visas or generally helping Japanese people who are in Taiwan. Also, the Kaohsiung Office has a library open to the public with books and videos about Japanese and Taiwanese history, politics, economic, social, and culture issues, which are free for all citizens to read or borrow. In addition, Interchange Association (Japan) Kaohsiung Office also holds regular activities such as, a Japanese examination, Japanese Study exhibition, and Youth exchange programs. If you would like to know more about Interchange Association (Japan) Kaohsiung Office, please call 07-771-4008, or check Internet on <http://www.koryutk.org.tw>.

### 日本交流協會高雄事務所

台日本人之事宜外，還有一個對外開放的圖書閱覽室，交流協會高雄事務所圖書室採開放式陳列，收藏內容包括有日本、台灣兩地的歷史、政治、經濟、社會、文化教育等相關書籍與影帶，供一般民眾查閱。另外，日本交流協會高雄事務所定期會舉辦的活動包括有，日文檢定考試、日本留學展、台灣青年交流及學術交流等。若想進一步了解日本交流協會高雄事務所的服務項目可以透過電話07-771-4008或上網站查詢

<http://www.koryutk.org.tw>

## 高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136  
No 67, Wufu 1st Road, Lingya District

### 至德堂 Chih-de Hall

03/08 19:30

聖彼得堡冰上芭蕾舞-仙履奇緣  
St. Petersburg Ice Ballet-Cinderella

3/9-3/10 19:30

聖彼得堡冰上芭蕾舞-天鵝湖  
St. Petersburg Ice Ballet-Swan Lake



天鵝湖

3/24-3/25 09:00

第十一屆金爵獎國際調酒大賽  
in Taiwan, 2005/2/22

The 11th International Cocktail Competition

3/26 19:30

高雄市國樂團2005年國慶因音樂會-愛河琴緣  
Concert by Kaohsiung City Chinese Orchestra

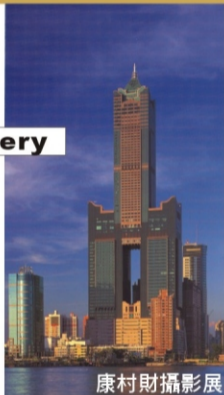


3/27 19:30

高雄市交響樂團-「火鳥」音樂  
Concert by Kaohsiung City  
Symphony Orchestra

3/31 19:30

鋼琴玩家-邁可森鋼琴演奏會  
Piano Concert by Michel



康村財攝影展

### 至真堂 Chih-Chen Gallery

3/2-3/13

「海洋都會—高雄」  
康村財攝影巡迴展  
Kang Tsun-tsai  
Photographic Exhibition  
Tour

3/19-3/30

國立國父紀念館「藝術與心靈之美」高雄巡迴展  
National Sun Yat-sen Memorial Hall Art Tour  
in Kaohsiung

## 高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331  
80 Meishukuan Road, Kushan District.

3/8-5/12

2005高雄獎暨第二十二屆高雄市美術展覽會  
Kaohsiung Awards 2005 and the 22nd  
Kaohsiung Fine Arts Exhibition

3/22-6/12

天問—陳庭詩藝術創作紀念展  
Asking the Heaven: Chen Ting-Shih Memorial Exhibition

3/10-5/22

西班牙陶藝交流展  
Spanish Contemporary  
Ceramic Exchange Exhibition



南方的故事

3/15-5/8

風華紙蘊：手工紙傳奇  
The Splendors of Paper



西班牙陶藝

長期專題陳列室 Permanent Exhibition  
書法之美  
The Beauty of Calligraphy

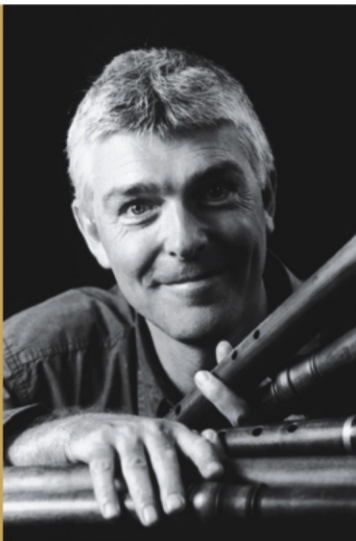
## 至善廳 Chih-shan Hall

3/05 19:30 3/06 14:30

創作芭蕾舞『2005點子鞋Dance Shoe』Ballet

3/08 19:30

Bert Honing  
與高雄市  
青少年  
木笛團  
Bert Honing  
&  
Kaohsiung  
Youth  
Recorder  
Orchestra



3/09 19:30

歐陸琴聲·春頌—溫依婷、張姿翊鋼琴獨奏會  
Wen I-ting & Chang Tzu-I Piano Recital

3/11 19:30

《擊樂逍遙遊》薪傳打擊樂團十週年音樂會  
Hsin-chuan Percussion 10th Anniversary  
Concert

3/12 19:30

躍動的心—李宜錦小提琴演奏發表會  
Li I-chin Violin Concert

3/15-3/16 19:30

國立高雄師範大學英語系2005年年度英語話劇  
公演-仲夏夜惡夢  
English Department of NKNU-Graduate  
English Drama Performance

3/19 19:30

風兒輕輕吹—高雄吉他室內樂團十週年音樂會  
Kaohsiung Guitar Chamber Music  
Ensemble 10th Anniversary Concert

3/20 19:30

2005女高音—馮悅情獨唱會  
Feng Yueh-ching Recital

3/22 19:30

繆思室內樂團2005年音樂會  
潘奕君低音提琴獨奏會  
Pan I-chun Double Bass  
Recital



潘奕君

3/29 19:30

浪漫心琴—林世凌2005年小提琴獨奏會  
Lin Shih-ling Violin Recital

## 高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
中正四路272號 Tel: 07-5312560  
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

3/1 常設展 Permanent Exhibition

港都任我遊—高雄城市地圖漫步  
Walk around the Harbor Capital- A Stroll of  
Kaohsiung City

3/6 常設展 Permanent Exhibition

新生與昇華—二二八事件在高雄  
The February 28 Incident

常設展 Permanent Exhibition

50年代台灣手工藝影像展  
The Photographic Exhibition of Taiwanese  
Handicrafts in 1950's

2/22-5/22

從打狗到高雄暨日治總督府官葉特展  
Kaohsiung Going Through Takao

## 高雄市電影圖書館

## Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211

No. 10, Heshi Road, Yancheng District

Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

「東瀛光影—昭和時期的日本電影」

### Japanese Movie: the Showa period

3/3·12 19:00 兩月物語 Tales of Ugetsu

3/4·13 19:00 車伕松五郎 The Rickshaw Man

3/5·15 19:00 山椒太夫 Legend of Bailiff

3/6·16 19:00 弟弟 Younger Brother

3/8·17 19:00 伊豆的舞孃  
The Dancing Girl of Izu

3/9 19:00 秋刀魚之味 An Autumn Afternoon

3/10 19:00 黑澤民的作品—羅生門  
Rash-Mon by Akira Kurosawa

3/11 19:00 宮本武藏 Samurai

### 2005高雄世界詩歌節·詩影交錯影像專題 Kaohsiung World Poetry Festival

3/18 19:00 郵差 Postino

3/19 14:30 3橘之戀  
The Love Of  
Three Oranges

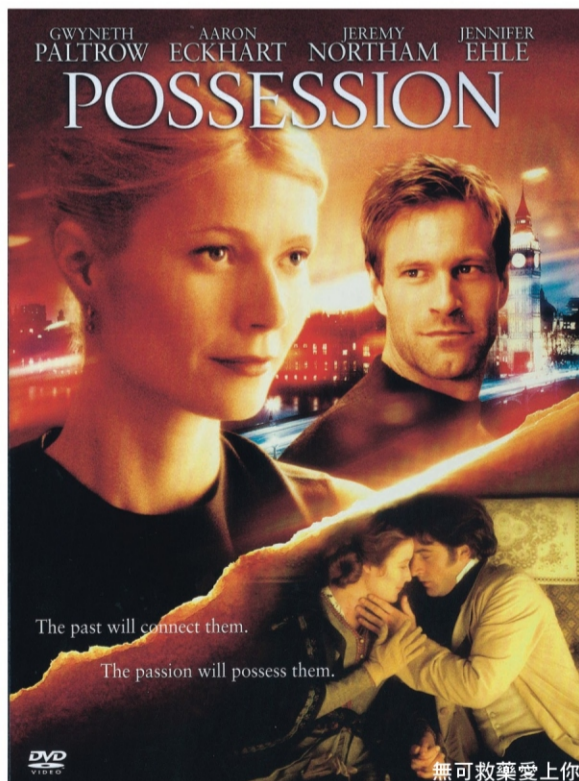


3/20 14:30 空中花園 A Garden In The Sky

3/20 19:00 人間喜劇 The Human Comedy

3/22:30 19:00 像雞毛一樣飛 Chicken Poet

3/23 19:00 無可救藥愛上你 Possession



3/24·29 19:00

永遠的一天  
Eternity & A Day

3/25 19:00

3/27 14:30  
春風化雨  
Dead Poet Society

3/26 14:30

3/31 19:00  
他傻瓜誰聰明  
Elling

3/26 19:00 瓶中美人 Sylvia

3/27 19:00 遲來的情書 Onegin

